

Appendix 1.

Machine translation errors in the video

No	Original Lines	Back Translation	Machine-translated Subtitles
1	咱们什么时候才能回到金陵	When can we back to Jinling?	When are we going to return to Golden?
2	现在是午膳时分 不宜登门	It is inappropriate to visit him during lunchtime.	It's lunch time, not a good time to come to the door.
3	大渝王族	The royal family of Da Yu	The royal Family of yu
4	自从咱们大梁和大渝	Since our Da Liang and Da Yu	Since we in Daliang and Dayu
5	景睿 虽然你常走江湖	Jingrui, although you often travel around the world of Jianghu, (Jianghu world is the world that is outside of the imperial political circle and people will not be restricted to the political power from the emperor and the feudal system.)	Jingrui, although you've been around a lot
6	他身体患了旧疾	he has a relapse	He suffered from an old health problem.
7	我想 这朗州气候阴冷	I thought the whether in Langzhou was gloomy and cold,	I think it's cold here in Langeland.
8	传闻此人手无缚鸡之力	It is said that this man has no strength to bind a chicken,	Rumour says that this man has no hands.
9	终于可以见到他的真面目了	I can finally meet him in person.	At last we can see his true face
10	你能不能别每次诊完脉	After you feel my pulse, can you not	Can you stop checking your pulse after every

11	我诊完脉可是 什么都没说	After checking your pulse, I didn't say anything.	I finished my pulse but didn't say anything
12	心力交瘁之时 服一颗	Take one pill when (you) physically and mentally exhausted.	Take one when your heart is broken
13	快吃完的时候	(When you) almost finish them,	Almost finished
14	记得早点招呼 我去京城	remember to ask me to the capital in advance.	Remember to greet me early in the capital
15	有你足矣	Having you is enough.	It's enough with you
16	顶得过十个大夫	(You are) better than ten doctors in total.	More than ten doctors
17	飞流	Fei Liu,	Fly Flow
18	金陵	Jinling.	Golden Tomb
Subtitle division			
19	郡主驾到 行人 避让	Junzhu is here. All pedestrians make way. (Junzhu is a noble title given to daughters of the Emperor's brothers or daughters of high-ranking officials.)	The Sheriff arrives, avoiding pedestrians
20	见过郡主	(I) meet Junzhu.	Meet the Sheriff
21	霓凰姐姐	Nihuang jiejie.	Sister Ni Huang
22	是不是我的长 进大些啊	Is my improvement bigger (than Jingrui)?	Have I grown more ?
23	还是景睿 的长进大 些	Jingrui has greater improvement.	Jing Rui is more progressive .
24	他家有天	He is taught by the masters from Tianquan Sword League.	His family is taught by the Heavenly Spring Sword Sect.

	泉剑宗教 导嘛		
25	我只有夏冬姐姐教我	I only have sister Xia Dong to teach me.	I only have sister Summer and Winter to teach me
26	姐姐 下次别一见到我们就试我们身手 这么多人看着	Jiejie, next time you see us, please don't test us in front of so many people.	Sister, next time don't see us, just try our hand . So many people watching
27	下次单独试你	Next time (I) will test you alone.	Try you alone next time
28	护国柱石	Mainstay of the country's security.	The Pillar of Protection
29	父亲戎马半生	My father spend half his life on horseback,	A father who spent half his life in the military.
30	以普通江湖人的身份	as an ordinary people from the world of rivers and lakes	As an ordinary people travelling around the world.
31	大哥的朋友 便是谢府的贵客	Elder brother's friend is a distinguished guest of the whole family.	A friend of my brother is a guest of the House of Thanks
32	苏先生 安心住在这里吧	Sir Su, please make yourself at home here.	Mr. Sutzer , stay here in pace.
33	此番在外 流连如此之久 以至连中秋之期都误了	(You've) been out for so long that you even missed the Mid-Autumn festival.	Being away for so long, so much so that he even missed the mid-autumn festival date

Appendix 2.

Fansubs errors in the video

No.	Original Lines	Back Translation	Fansubs
1	萧景睿 宁国侯府世子	Xiao Jingrui - Eldest sone of the Marquis of Ning	Xiao Jingrui – Eldest sone of the Marqius of Ning
2	景睿 虽然你常走江湖	Jingrui, although you often travel around the world of Jianghu, (Jianghu world is the world that is outside of the imperial political circle and people will not be restricted to the political power from the emperor and the feudal system.)	Jingrui, even though you are part of the Pugilist world , it must not have been easy to become friends
Subtitle division			
3	你们两个去哪逍遥去了	Where have you been for for fun?	You two, where did you go play?
4	他身体上有些旧疾 我特邀他来金陵小住休养	He has some chronic illnesses, so I invited him to stay a while in Jinling to recuperate.	He is sick and I have asked him to stay in Jingling for a while.